

【親像】 tshin-tshiünn/ tshan-tshiünn / tshin-tshiönn

對應華語	好像、好比												
用例	足親像、親像講……												
民眾建議	相像												
用字解析	<p>臺灣閩南語「tshin-tshiönn」(內埔腔)「tshin-tshiünn」(海口腔)，漢字可以寫做「親像」，相當於華語的「好像」或「很像」。這一系列的相關詞有「像」「若像」「親像」「若親像」「好親像」，而華語只有「像」「好像」「很像」。臺灣閩南語和華語並不一一相對應，如果硬是要對應，大抵是：</p> <table border="1" data-bbox="480 853 1302 943"> <tr> <td>臺灣閩南語</td> <td>像</td> <td>若像</td> <td>親像</td> <td>若親像</td> <td>好親像</td> </tr> <tr> <td>華語</td> <td>像</td> <td>(彷彿)像</td> <td>(就)像</td> <td>好像</td> <td>很像</td> </tr> </table> <p>漢語的「像」本作「象」，《韓非子·解老》說：「故諸人之所以意想者，皆謂之象也。」(人在腦中出現的思維和形象，都叫做“象”。)《易·繫辭下》：「象也者像也。」(“象”就是“像”)後來為了分別詞義，另外造了「像」字來表示「相似」「形貌」「意想」的意思，有別於長鼻動物的「象」。</p> <p>臺灣閩南語的「親像」是一個偏正結構，「親」是「親近」「貼近」的意思，比華語的「好像」更強調其「相似」。因此，「親像」的「親」是本音本義的「本字」，因此教育部選為公佈用字。</p> <p>或有建議把「親像」寫成「相像」的。「相像」的意思是「甲像乙、而乙像甲」，是「雙向」的；和「親像」的「甲像乙」的「單向」不同。同時，「相」音 siong 或 sio/sann，和 tshin，聲母、韻母都不相同，應該不是本字。</p> <p>再說，把「親像」寫成「相像」的話，在文字中不是很容易讀出正確的音，而「相像」應該讀為「sio-siāng」。</p>	臺灣閩南語	像	若像	親像	若親像	好親像	華語	像	(彷彿)像	(就)像	好像	很像
臺灣閩南語	像	若像	親像	若親像	好親像								
華語	像	(彷彿)像	(就)像	好像	很像								

【中晝】tiong-tàu

對應華語	中午、午飯
用例	透中晝、食中晝
民眾建議	中午
用字解析	<p>臺灣閩南語表示「日正當中」的那段時間說「tiong-tàu」，例如：「tiong-tàu sí」、「tsiànn tiong-tàu」、「thàu tiong-tàu」、「tsiah tiong-tàu」，我們分別把漢字寫做「中晝時」、「正中晝」、「透中晝」、「食中晝」。其中把 tiong 的漢字寫為「中」，比較簡單，略無疑義；而「tàu」字的漢字就要花一點心思了。</p> <p>查「tàu」音《彙音妙悟》收「罩、筲」二字，都訓為「捕魚器」，當然不適合採用。《彙集雅俗通十五音》收「午（日午）、鬪（相關）」兩字，其中的「午」字明顯的是表示「日正當中」之義。但是，《廣韻》：「午，交也。」音「疑古切」，疑紐上聲姥韻。「午」是本義是「舂杵」，假借為「交午」之義，後來，又由於「日正當中」是白天中間「交午」的時段，因此，把這個時段稱為「中午」。這個後起之義，相當於臺灣閩南語的「tiong-tàu」的語義，但是《廣韻》「疑古切」相當於臺灣閩南語「ngóo」，和「tàu」的聲韻調都不合，因此不是適當的字。</p> <p>在上述《彙音妙悟》和《彙集雅俗通十五音》所收的字以外，「tàu」這個音讀的字還有「晝」。《廣韻·宥韻》：「晝，日中；又姓。陟救切。」（知紐宥韻）此韻的去聲「臭」，平聲「留」等字臺灣閩南語的白讀音分別為「tshàu」、「lâu」，因此，「晝」的白讀音為「tàu」。再說，《說文解字·日部》：「晝，日之出入，與夜為界。从晝省，从日。」這個解釋讓我們知道「晝」的造字是「晝出白天」，由此可以知道這個字正是釋義和音讀都相合的本字。因此，臺灣閩南語的「中晝」、「下晝」的「晝」，正是正確的寫法。</p> <p>至於有人建議把「tiong-tàu」寫做「中午」，雖然和《彙集雅俗通十五音》所主張的寫法相同，卻是採用漢語的後世說法，也採用了訓用字，一如上述；因此，不如寫為「中晝」更接近古漢語，也用了本字，因此更是妥切。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>